

**UNIVERSITE D'ABDERAHMAN MIRA –BEJAIA-
DEPARTEMENT DE LA LANGUE ET LITERATURE FRANCAISE**

NIVEAU L3

GROUPE :4

Enseignante : *Mme OUDJEHANI L*

Corrigé type d'examen du traduction premier semestre

**1/-Traduisez les proverbes ci-dessus :(Anglais-Français) /(Français-Anglais).
(6pts)**

1-Don't judge a book by its cover

-Ne jugez pas un livre par sa couverture.

2-Who sows the wind,shall reap the whirlwind.

-Qui sème le vent récolte la tempête.

3-Early to bed early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

-Se coucher tôt, se lever tôt, c'est amasser santé, richesse et sagesse.

4-La belle plume fait le bel oiseau.

-Fine feathers makes fine birds.

5-Rira bien qui rira le dernier.

-Laughs best who laughs last.

6-Amitié dans la peine, amitié certaine.

-A friend in need is a friend indeed.

2/-Traduisez les définitions suivantes : (8pts)

A-Traduction : La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue (langue de départ), et de produire un texte ayant un sens et un effet équivalent sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes (langue d'arrivée).

Translation: translation is the act of interpreting the meaning of a text in a language (source of language), and of producing a text having an equivalent meaning on a reader with a different language and culture (target language).

B-English as a foreign language: the use or the study of english language by non-native speakers in countries where english is not a local medium of communication.

L'Anglais comme langue étrangère : l'utilisation ou l'étude de la langue anglaise par des locuteurs non natifs dans des pays où l'anglais n'est pas un moyen de communication local.

C-Teaching English as a foreign language: it is used when english is taught in countries where it is not the native language nor the second language.

Enseignement de l'anglais comme langue étrangère : il est utilisé lorsque l'anglais est enseigné dans des pays où il n'est ni la langue maternelle ni la langue seconde.

3/-TRADUCTION DU TEXTE (6pts) :

« Les lumières du nord »

Il y a des moments où le ciel nocturne brille avec des bandes de couleur, les bandes peuvent commencer comme des formes de nuages, puis se propager en un grand arc à travers tout le ciel. Elles peuvent tomber en plis comme un rideau tiré sur les cieux. Les lumières deviennent généralement plus lumineuses puis s'éteignent soudainement. Pendant ce temps, le ciel brille de jaune pâle, de rose, de vert, de bleu et de rouge. Ces lumières sont appelées les aurores boréales certaines personnes les appellent les aurores boréales. Des certaines d'années. Ils ne sont pas tout à fait sûrs de ce qui les cause. Dans les temps anciens, les gens avaient peur des lumières. Ils ont imaginé qu'ils voyaient des dragons de feu dans le ciel certains ont même conclu que les cieux étaient en feu.